

Translating Grammar from French to Hindi:  
*Les Vacances Du Petit Nicolas*

KALPLATA

*The English and Foreign Languages University, Hyderabad*

ABSTRACT

*In any language, culture is embedded in its grammar. Every language has its grammar, carrying with it its unique culture. Thus, translating grammar is a process, which must adapt to its context. This paper attempts to examine the translation of French grammar into Hindi. The translator must adapt the French grammar to the practical realities of the Hindi language and subsequently to the people speaking that language. While translating the grammatical content of the French children book Les Vacances du Petit Nicolas (The little Nicolas Holidays) into Hindi, we encounter two different cultures, one from France and the other from India. However, there are structural similarities between French and Hindi language. Translation of French pronouns like you, he, she into Hindi must change according to the Indian Hindi phone context. At the same time, the translation of repetitions of pronouns in the French language becomes a challenging task. Translating verbs and translating tense from French to Hindi reveal two different ways of perceiving time. The structural difference between the source language and target language makes it impossible for the translator to translate word to word. While giving a source language a new form/ structure, is its grammar lost? This paper analyzes the Hindi translation of French grammatical components in the text Les Vacances du Petit Nicolas and tries to answer the question if French grammar is lost in the process of translating culture.*

**Keywords:** Adaptation, culture, grammar, structure, translation